



ZUM
GLAGOLITA CLOZIANUS.

VON

Dr. FRANZ MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 11. MAI 1859.

I. **Z**u den bedeutendsten Erscheinungen auf dem Gebiete der Slavistik seit Dobrovský's Epoche machenden *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris*, Wien 1822, gehört unstreitig der 1836 in Wien von B. Kopitar herausgegebene *Glagolita Clozianus*, ein aus zwölf Blättern bestehendes glagolitisches Fragment von hohem Alter. Die Bekanntmachung dieses Denkmals hat die glagolitische Frage wieder angeregt, und dem Herausgeber gebührt das Verdienst eine *Restitutio in integrum* der *Glagolica* mit Erfolg angebahnt zu haben: die *Prolegomena* zum *Glagolita Clozianus* und einige spätere Arbeiten Anderer, unter welchen die Untersuchungen P. J. Šafařík's die erste Stelle einnehmen, haben die von Gelasius Dobner gewonnenen Resultate bestätigt. Die älteren glagolitischen Denkmäler haben jedoch nicht bloß ein paläographisches oder richtiger culturhistorisches Interesse, sie sind auch für die Erforschung der altslovenischen Sprache von ganz besonderer Wichtigkeit. Da nun unter diesen Denkmälern der *Glagolita Clozianus* wenn nicht, wie mir scheint, das älteste, doch gewiss eines der ältesten ist, so glaube ich durch Bekanntmachung des nachfolgenden Fragmentes den Slavisten einen Dienst zu erweisen, denn es gehörte ehemals zu derselben Handschrift, von welcher auch der *Glagolita Clozianus* ein Bruchstück ist: Schrift, Sprache, Anzahl der Zeilen auf der Seite, Format und der Text sprechen für die Zusammengehörigkeit.

II. Der *Glagolita Clozianus* besteht, wie bemerkt, aus zwölf Blättern; von diesen bilden die letzten acht einen vollständigen Quaternion, während die ersten vier das erste, zweite, siebente und achte Blatt des unmittelbar vorhergehenden Quaternions sind. Die beiden hier mitgetheilten Blätter nun sind das dritte und sechste Blatt desselben Quaternions, so dass von demselben jetzt noch die zwei innersten Blätter fehlen. Der Anfang des hier abgedruckten Textes schließt sich, wie es scheint, an die Zeile 160 bei Kopitar an, ich sage, scheint, weil mir der entweder, wie Kopitar meint, vom Übersetzer selbst hinzugefügte oder, wie mir wahrscheinlicher ist, von einer anderen Recension der Homilie des hl. Johannes Chrysostomus

Savil. v. 882, *Ἐξ θαυμάτων εἰς θαύματα* herrührende Schluss nicht ganz verständlich ist. Dagegen ist es unzweifelhaft, dass der Text von Zeile 161 an bei Kopitar eine Fortsetzung des hier mitgetheilten Textes ist; der Anfang dieser Homilie lautet *Ἐβουλόμην, ἀγαπητοί, τῆς κατὰ τὸν πατριάρχην πάλιν ὑποθέσεως ἀφασθαι*, wonach Kopitar's Angabe VII zu berichtigen.

III. Aus Kopitar's Ausgabe des Glagolita Clozianus V ist bekannt, dass dieses Denkmal zwischen 1487 und 1500 von Lucas de Reynaldis (presbyter veglensis dioeceseos, qui habuit a magnifico domino Johanne de Frangipanibus, domino insulae praefatae Veglae) dem Marquardus Breisacher (miles et tunc temporis caesareus orator et pacis inter illustrissimum dominum Sigismundum archiducem Austriae ex una, et illustrissimum Venetiarum dominum partium ex altera confector) geschenkt wurde, dass nach Breisacher's Tod, 1509, das Schloss Maria Stein (bei Kufstein in Tirol) mit dem Archive und mit diesem Denkmal in den Besitz des Grafen Schurff kam und dass gegenwärtig Schloss und Archiv Eigenthum des Grafen Paris Cloz in Trient ist.

IV. Über das Miscellanheft, in welchem die hier mitgetheilten zwei Blätter enthalten sind, verdanke ich meinem verehrten Collegen Prof. Dr. Albert Jäger folgende Aufklärung: „In der nach dem Tode des Appellationspräsidenten Alois Andreas Freiherrn von Dipauli schon vor Jahren für das Ferdinandeum in Innsbruck erworbenen „Bibliotheca Tirolensis“, einer reichhaltigen aus handschriftlichen und gedruckten Werken bestehenden Quellsammlung für die Geschichte Tirols (circa 1400 Bände) befindet sich unter anderen ein Band in Kleinfolio, welcher eine Menge Schriftstücke aus den verschiedensten Zeiten des Mittelalters enthält, ohne inneren Zusammenhang, manche bloß Fragmente bietend. Man könnte den Band eine Sammlung „Monumenta graphica“ nennen. So viel ich mich erinnere aus dem Munde des Freiherrn von Dipauli gehört zu haben, wurde dieser Band von dem berühmten Geschichtsforscher Resch, dem Verfasser der „Annales ecclesiae Sabionensis nunc Brixienensis“ aus zum Theile weggeworfenen, zum Theile von Bücherdeckeln abgelösten Schriftstücken des Mittelalters zusammengetragen. Resch scheint die Absicht gehabt zu haben, zum Zwecke des Unterrichtes in der Palaeographie für seine Schüler Leseübungsstücke zu sammeln: bekanntlich war dieser Unterricht nicht ohne Erfolg, indem aus der Schule Resch's Männer hervorgingen, die sich durch Beleuchtung und Bearbeitung der Geschichte Tirol's verdient gemacht haben, z. B. der Canonicus von Mayrhofen, Verfasser eines genealogischen handschriftlich vorhandenen Werkes, Rossbüchler, Huber, Sinnacher. In diesem Bande befanden sich nun auch die zwei Blätter mit glagolitischer Schrift, ohne Zusammenhang weder mit vorangehenden noch nachfolgenden, wie so viele andere in demselben vorhandene Schriftstücke. Wahrscheinlich fand Resch diese Blätter in dem bischöflichen Archive zu Brixen, oder sie kamen sonst irgendwo auf ihrem Irrwege in seine Hände.“

V. Es kann hier nicht meine Aufgabe sein diesen Fund wissenschaftlich auszubeuten, dennoch will ich auf einen Punkt aufmerksam machen. Einige der ältesten Denkmäler der slavischen Kirchensprache habe ich altslovenisch *κατ' ἐξοχὴν* genannt, da ich gefunden zu haben glaubte, dass sich dieselben von den späteren gleichfalls bei dem slovenischen Volkestamme entstandenen namentlich dadurch unterscheiden, dass in den letztern die nasalen Vocale **ѡ** und **ѣ** mit einander verwechselt werden. So lese ich in einer mir gehörigen Handschrift (повѣсти свѣтѣхъ старѣцѣхъ) aus dem XIII. Jahrhundert, fol. 30, a. b: **ѣ** (**ѡ**) für **ѡ**; **стоѣцѣ** für **стоѡцѣ**; **ѣти** für **ѡти**; **ѡ** (**ѣ**) für **ѣ**; **поустына** sg. acc. für **поустыниѣ**; **мола** für **моѡѣ**; **прѣѣѡ** für **прѣѡѣ**. Die Richtigkeit der Behauptung, diese Verwechslung finde sich nur in

den späteren Denkmälern, und daher auch die Statthaftigkeit der Unterscheidung ward in Abrede gestellt, indem man behauptete, dass schon in den ältesten Denkmälern die nasalen Vocale **ѧ** und **ѧ** nicht selten mit einander verwechselt werden. So lese man im Glagolita Clozianus l. 200, **приѣти** für **приѧти**; l. 209, **мѣдлостыѧ** für **мѣдлостыѧ**; l. 283, **законьныѧ** für **законьныѧ**; l. 656, **нѣдѣтъ** für **нѣдѣтъ**; l. 746, **ѧтровоу** für **ѧтровоѧ**; l. 762, **пѣтъѧ** für **пѣтъѧ**; l. 877, **глагола** für **глаголѧ**; l. 953, **ноштѧ** für **ноштѧ**. In der Freude, ein Versehen nachweisen zu können, hat man jedoch etwas sehr Wesentliches übersehen: bekanntlich hat Kopitar im Glagolita Clozianus in der Columne links den Text des Denkmals ohne Trennung der Worte und mit der Interpunction des Originals, in der Columne rechts hingegen mit Trennung der Worte und mit der dem Sinne entsprechenden Interpunction abgedruckt; der Kritiker hätte sich daher auch die Columne links ansehen sollen, was er in freudiger Hast zu thun unterlassen hat; so geschah es, dass ihm die Differenz zwischen beiden Columnen entgangen ist; denn man liest in der Columne links l. 200 das richtige **приѧти** für **приѣти**; l. 209, **мѣдлостыѧ** für **мѣдлостыѧ**; l. 283, **законьныѧ** für **законьныѧ**; l. 746, **ѧтровоу** für **ѧтровоу**; l. 762, **пѣтъѧ** für **пѣтъѧ**, so dass drei einzige Beispiele der Verwechslung der nasalen Vocale, nämlich **глагола**, **ноштѧ** und **нѣдѣтъ** übrig bleiben. Es ist daher zum mindesten nicht ausgemacht, was im Original steht, und wird die Genauigkeit des Abdruckes durch die Nichtübereinstimmung der beiden Columnen in hohem Grade zweifelhaft; mir ist es wahrscheinlich, dass die Urschrift in l. 200, 209, 283, 746, 762 das richtige hat, und zwar desswegen, weil der Text der Columne links unmittelbar aus dem Codex geflossen ist. Sollten in den älteren glagolitischen Denkmälern ein oder das andere Mal in der That **ѧ** und **ѧ** verwechselt erscheinen, so muss wohl ein Schreibfehler angenommen werden, der bei der grossen Ähnlichkeit der glagolitischen Zeichen für die erwähnten Laute gar leicht begangen werden konnte; so erkläre ich in diesem Fragmente II, b. l. 2, **прокаженъѧ** für **прокаженъѧ**; fol. II, a. l. 37, soll es statt **коѧ винъѧ ѧмъѧ** wohl unzweifelhaft heissen **кѧѧ винѧ ѧмъѧ**, wie aus dem darauf folgenden erhellt; l. 1 und l. 3, bei **недѣжъныѧ** und **слѣпыѧ** konnte ich trotz aller Vergrößerungsgläser nicht mit Sicherheit bestimmen, ob der Codex **недѣжъныѧ** und **слѣпыѧ** oder **недѣжъныѧ** und **слѣпыѧ** hat. Für meine Auffassung der Sache spricht auch der Umstand, dass die übrigen von mir als slovenisch *κατ' ἐξοχήν* genannten Denkmäler, wie der umfangreiche Codex Suprasliensis, diese Verwechslung nicht kennen. Ich werde daher fortfahren, die als slovenischen Denkmäler in folgende vier Classen zu theilen: I. slovenisch a) als slovenisch *κατ' ἐξοχήν*; b) bulgarisch; II. serbisch; III. chorvatisch; IV. russisch.

VI. Der glagolitische Text erscheint hier mit vollständiger Trennung der Worte, jedoch mit der Interpunction des Originals, in cyrillischer Transscription, wobei die von Kopitar im Glagolita Clozianus beobachteten Grundsätze festgehalten worden sind, abgedruckt. Der auf der ersten Seite l. 24 beginnenden Homilie habe ich ausser dem griechischen Urtext unter *b* auch eine serbisch-slovenische Übersetzung unter *c* aus dem Grunde beigefügt, weil ich glaube, dass beide Übersetzungen aus derselben Quelle geflossen sind, was die unbestritten grosse Übereinstimmung beider Texte darthut. Diese serbisch-slovenische Übersetzung ist aus einer dem k. k. Hofrath A. v. Mihanovich gehörigen, wahrscheinlich aus dem XIII. Jahrhundert stammenden Pergament-Handschrift in Folio entlehnt, deren Inhalt hier desswegen vollständig angegeben wird, weil höchst wahrscheinlich auch die übrigen Stücke aus glagolitischen Quellen geflossen sind. Jede Seite des Codex hat zwei Columnen zu 35 Zeilen grosser schöner Schrift; die Lagen sind Quaternionen, von denen der erste mit .ri., der letzte mit .as.

bezeichnet ist, worauf noch zwanzig Blätter ohne Bezeichnung folgen; es bestand daher die Handschrift ursprünglich wenigstens aus 328 Blättern, von welchen nur noch 203 erhalten sind, da am Anfang 97 und ausserdem in einzelnen Lagen Blätter fehlen. Der Inhalt dieser 203 Blätter ist folgender:

f. a. Homilie ohne Anfang.

f. 3, b. Въ светы велики четврткъ. юана златоустаго слово о прѣдани христовѣ. Inc. хотѣху патриарховоу вѣсѣдоу к вамъ пакни прострѣти. Glog. Cloz. 5, 161 — 553.

f. 9, b. Въ тѣжде днь. слово іевсеvиa александрскааго в моуцѣ господьни. Inc. възлюбени вчерашне рѣчи дньсь мышлю.

f. 12, b. Въ светы велики петъкъ. іевсеvиa іепискоупа александрскааго слово в съшествии прѣдѣтечю юана оу ады. Inc. възлюбени добро іестъ рещи.

f. 17, a. Въ тѣжде днь светаго юана златоустааго слово в томъ іакоже втѣче аще възможно іестъ чаши сиен да мимо идеть втѣ мене. Inc. ничесоже не вставише црковнии оучители.

f. 21, b. Въ тѣжде днь юана златоустааго слово в крестѣ и разбойницѣ. Inc. велика іестъ оубо тварь. Glog. Cloz. 14, 554 — 751.

f. 23, b. Въ тѣжде днь геvргіа іепискоупа никомидискааго в крестѣ и о богородици. Inc. на вышние намъ мѣсто вшьды слово.

f. 33, b. Въ светою великою соуботоу възпоминание страсти господа бога спаса нашего ісоуса христа. Inc. въ шни дни цѣсарствоующюу тѣверию кесароу.

f. 43, a. Въ тоужде соуботоу светаго іепифаниа архііепискоупа александрскааго слово о погребениі господа нашего ісоуса христа и в ивсифѣ иже втѣ аримадея и в никодумѣ и в снитии господа нашего гробнѣмъ по спаснѣи моуцѣ дѣввно бывшие. Inc. что се дньсь безмалвие много на земли. Glog. Cloz. 19, 752 — 956.

f. 52, a. Светаго юана златоустааго слово на светою пасхоу тридньвнааго възкрсєниа господа нашего ісоуса христа. Inc. дньсь възлюбени тѣмнаа мѣста ввѣходитѣ владыка нашъ.

f. 53, a. Въ тѣжде днь слово григоріа богословца на светыи и свѣтлыи днь възкрсєниа господа шего ісоуса христа. Inc. възкрсєниа днь и зачело десною.

f. 55, a. Въ тѣжде днь слово ювана златоустааго на възкрсєниіе христово втѣ лоуки евангелиста. Inc. и се два вѣста втѣ нихъ идоуща поутемъ тѣмъ.

f. 58, a. Светаго ювана златоустааго слово на тридньвноіе възкрсєниіе господа нашего ісоуса христа. Inc. добро іестъ врѣме дньсь вѣмъ намъ възоупити.

f. 61, b. Светаго григоріа богословца слово въ недѣлю новою поновлєниа. Inc. поновлєниа чтѣте прьвыи законъ добрѣ имоущє.

f. 66, a. Въ тѣжде днь григоріа іепискоупа наньзиньскааго слово втѣ сказаниа іевангельскааго. Inc. дома же іединъ втѣ обою на десєте.

f. 70, b. Светаго втѣца нашего ювана златоустааго въ прѣполовєниіе праздника възидє ісоусъ въ црковь оу мельхуседека слово прьво. Inc. шипкы и іабьлко и фѣниѣи и прочєіє ввошьнии плодове.

- f. 73, a. Юана архієпискоупа костантина града слово въ прѣполовєніє праздника въ раславленѣмъ и ієже не соудити на лица. Inc. іакоже свѣктоноснаіа лоуча ноць просвѣщающии.
- f. 76, a. Єпифаніа архієпискоупа купрьскааго слово на възнесеніє господа нашего ісоуса христа ієже на небеса. Inc. благословєнь богъ благъ же годъ всѣмъ намъ.
- f. 79, b. Въ тѣжде днь свѣтаго івана златооустааго слово на възнесеніє господа нашего ісоуса христа. Inc. благъ годъ дньсь всѣмъ намъ.
- f. 82, b. Въ тѣжде днь юана прозвитера ієѡарѣха болгарьскааго слово на възнесеніє господа нашего ісоуса христа. Inc. веселитє се небеса и радоуи се землє.
- f. 86, a. Въ соуботоу пендикостноу івана златооустааго слово въ оуспьшихъ. Inc. не хоцємъ оубо не вѣдѣти васъ братіє.
- f. 89, b. Въ тѣжде днь юана златооустааго слово оутѣшно въ оумьршихъ. Inc. вѣсть многации слово оутѣшати болѣзни.
- f. 93, b. Свѣтаго отьца нашего прокла архієпискоупа костантина града слово на светоую пендикостію. Inc. дньсь братіє наидє свѣтаго доуха благодѣть.
- f. 94, b. Въ тѣжде днь юана златооустааго слово на пендикостію. Inc. небо намъ дньсь бысть земля.
- f. 98, b. Въ тѣжде днь юана златооустааго слово на роусалию. Inc. єзыки дньсь раздѣлившииа благодѣть.
- f. 100, b. Юана архієпискоупа костантина града златооустааго слово въ всѣхъ свѣтѣхъ. Inc. отъ нєлиже чистѣи праздникъ петидесѣтѣи.
- f. 105, a. Мѣсеца юниа .кд. рождьство ивана крѣтитєла и прѣдѣтєчє юана златооустааго слово. Inc. люблєници добровѣмєнь дньшнии днь.
- f. 110, a. Въ тѣжде днь на рождьство івана крѣтитєла слово. Inc. присно текѣи источникъ кожьства непрѣстанно.
- f. 112, b. Въ тѣжде днь на рождьство свѣтаго івана прѣдѣтєчє и крѣтитєла слово. Inc. слньцє сємоу хоѣцю видимому изити.
- f. 116, a. Мѣсеца юниа въ .кд. моучєніє свѣтаго апостола петра въ римѣ при неронѣ слово .а. Inc. петроу апостолау господа нашего.
- f. 118, b. Въ тѣжде днь на похвалєніє свѣтаго апостола петра слово .в. Inc. іже въ глаубинѣ морьсѣки ловци рыбєни ловцє.
- f. 121, a. Юана златооустааго слово .г. на памєть свѣтѣю апостолау петра и паула. Inc. небоу и землє рєть виждю.
- f. 123, b. Въ тѣжде днь юана златооустааго о свѣтѣмъ апостолау петрѣ слово .д. Inc. єгда оучитєль доброславєнь.
- f. 126, b. Мѣсеца юниа въ .л. моучєніє свѣтаго апостола паула. слово .а. Inc. въ лѣта неронацѣсара.
- f. 128, b. Въ тѣжде днь свѣтаго івана златооустааго въ похвалєніи свѣтѣхъ апостола .в. слово .в. Inc. въ лѣпотоу и дньсь пришєствіє.

- f. 130, b. Въ тѣжде днь похвала светааго апостола паула слово .г. Inc. аще кто доушу паула великааго ради.
- f. 135, a. Мѣсеца июля въ .к. юана архіепискоупа кѡстантина града ѡ прѣславнѣмь пророцѣ илии и ѡ вѣдовѣи слово .а. Inc. слышите братіе разумно.
- f. 138, a. Въ тѣжде днь светаго Василиа іепискоупа сѣлѣвкѣнскааго ѡ прѣславнѣмь пророцѣ илии слово .в. Inc. блаженааго ѡного и великааго пророка илию.
- f. 141, b. Въ тѣжде днь светаго ѡтца нашего івана златоустааго архіепискоупа кѡстантина града похвала ѡ пророцѣ илии слово .г. Inc. дрѣвнѣ оубо жидовьскии народѣ.
- f. 144, b. Мѣсеца августа въ .с. юана златоустааго на светоіе прѣвѣраженіе господа нашего ісоу христа слово .а. Inc. слыши владыкоу нынѣ глаголюща.
- f. 146, b. Въ тѣжде днь на прѣвѣраженіе господа нашего ісоу христа івана златоустааго слово .в. Inc. гредѣте друзи дньсь.
- f. 149, a. Въ тѣжде днь на светоіе прѣвѣраженіе господа нашего ісоу христа светаго іефрема слово .г. Inc. отъ нивы жетва радость.
- f. 154, b. Мѣсеца тогожде въ .еі. светаго івана богословца слово на прѣставленіе светыіе богородице маріе. Inc. светѣи и прѣславнѣи богородици.
- f. 158, a. Въ тѣжде днь івана златоустааго слово на прѣставленіе госпожди нашѣи богородици. Inc. длѣжныи всегда простивѣшааго и длѣгоу.
- f. 164, a. Въ тѣжде днь іже въ светыихъ ѡтца нашего архіепискоупа германа кѡстантина града похвала на светоіе и чѣстное оупеніе славныіе и благословеныіе госпожде наше богородице. Inc. длѣжныи присно своего добродѣтеля хвалитѣ.
- f. 167, a. Въ тѣжде днь похвала светѣи богородици на прѣставленіе. Inc. се нынѣ свѣтло праздньство.
- f. 168, b. Въ тѣжде днь тогожде въ светыихъ ѡтца нашего германа похвала другаа на светоіе и чѣстное оупеніе прѣславныіе и благословеныіе госпожде наше богородице. Inc. слоутіе и добро и благо.
- f. 172, b. Въ тѣжде днь блаженааго андріе архіепискоупа критьска иероусалимлянина на прѣсветоіе оупеніе прѣславныіе и прѣхвальныіе богородице присно дѣквы маріе. Inc. зоветѣ паки насѣ чистота словеси.
- f. 176, a. Мѣсеца тогожде въ .кд. светаго івана златоустааго слово на оуѣкновеніе івана кръстителя. Inc. іако се моужь нѣкои любе поустыню.
- f. 180, b. Въ тѣжде днь светаго ѡтца нашего івана златоустааго слово на оуѣкновеніе прѣдѣтче ѡ иродии и ѡ добрыихъ женахъ и ѡ злыихъ. Inc. паки иродиа бѣсит се.
- f. 184, a. Панагерикъ с богомь починаемь мѣсечныи постны мѣсеца марда .кд. светаго василиа архіепискоупа кесаріе кападокіе похвала ѡ .м. моученицѣхъ. Inc. моученичи помети кака сытость. Monumenta linguae palaeoslovenicae e cod. suprasliensi pag. 61.
- f. 188, b. Мѣсеца тогожде .ке. светаго отца нашего григорія іепискоупа нѣвкесаріе понта чюдотворца на благовѣщеніе светѣи богородици госпожди нашѣи слово. Inc. дньсь ангельскомь въплъченіемь.

- f. 193, b. Бѣ тѣждѣ днь свѣтаго штыца нашего архидиакѣ и архиепискоупа бывша въ критѣ андрѣи иероусалимлянина слово на благовѣщеніе свѣте богородице. Inc. приде всѣмъ намъ дньскъ радость.
- f. 200, a. Бѣ тѣждѣ днь свѣтаго штыца нашего шана златоустааго слово на благовѣщеніе свѣтыне богородице югда бысть поуцень архангелъ гавриль і рече ѿи родоуи се шрадванана господѣ с тобою. Inc. прѣжде поустин богъ архангела своѣго гаврила.

Fol. I, a.

1. слѣшати гню. и до послоушаньк оунѣ дара
2. благо жко прѣзърѣ слово гнѣ. и оуворитѣ тѣ
3. гѣ оунѣбитивѣ владѣикж. и пакѣи правѣ-
4. да възноситѣ ѡзѣикѣ. обништажтѣ же
5. грѣхѣми і неправѣдамі людѣе. и іно мно-
6. го. елико стѣниѣ книгѣи глѣжтѣ. грозж
7. и страхѣ твораште владѣикамѣ. нѣ разоу-
8. мѣвѣше мимо ходаште славѣ сен. въ сѣ-
9. ноу мѣсто да възѣпыжтѣ. въ мѣисль
10. свож стоумоу апслоу павѣлоу глѣштю
11. кѣто насѣ разлѣжитѣ отѣ любѣвѣ бж(ниѣ)
12. и стоумоу законоу. нї огнь ни желѣзо (ни)
13. ино никоеже. и сего ради оутврѣжденье (вѣ)-
14. рѣ и непрѣстѣнное бжию законоу. и вла-
15. дѣичѣствіе еж(ѣ) отѣ него. извѣстѣно
16. и сто твораште. да веселѣтѣ сѣ въ гра-
17. джштее житѣе. сѣ блаженѣимѣ гла-
18. сомѣ га слѣшати. да оупѣважтѣ.

19. благѣи рабѣ и вѣрне. въ малѣ вѣнстѣ
20. вѣренѣ. надѣ мнозѣми тѣ поставлѣ.
21. вѣниди въ радость гѣ своего
22. тѣ сѣ
23. амн
24. стго ноана хрѣсостома архиепискоу па. кон-
25. стантинѣ града. чѣт въ великѣи че-
26. тврѣтокѣ.
- 27, а. хотѣхѣ патриарховѣ вѣсѣдѣ къ (вамѣ)
- b. ἐβουλόμην, ἀγαπητοί, τῆς κατὰ τὸν πατριάρχην πάλιν ὑποθέσεως
- c. хотѣхѣ патриарховоу вѣсѣдоу къ вамѣ пакни
- 28, а. простѣрѣти и отѣ т . . . дховѣноѣ пи-
- b. ἀφασθαι καὶ ἐντεῦθεν ὑμῖν τὴν ἐστίασιν
- c. прострѣти и отѣ тоудоу доуховноу пи-
- 29, а. [штж] вамѣ вѣдати. нѣ вѣзоумѣ
- b. παραδεῖναι τὴν πνευματικὴν ἀλλ' ἢ τοῦ προδότου
- c. цоу вамѣ дати' нѣ вѣзоумѣ
- 30, а. [прѣ]дателево на своѣ вѣсѣдѣ
- b. ἀγνωμοσύνη πρὸς τὴν κατ' αὐτὸν ὑπόθεσιν
- c. прѣдателево на свою вѣсѣдоу
- 31, а. ѣзѣикѣ [нашѣ влѣ]четѣ. и врѣ[мѣ]
- b. τὴν ἡμετέραν ἔλχει γλώτταν, καὶ τῆς ἡμέρας
- c. ѣзѣикѣ нашѣ влѣчетѣ, и врѣмѣ
- 32, а. дѣн[и сѣ]м[оу] вѣдитѣ нѣи вѣзоумѣ его [и]-
- b. ὁ καιρὸς προτρέπεται τῆς τόλμης αὐτοῦ τὴν μανίαν
- c. дѣне сѣго вѣдит ны вѣзоумѣне ѣго изѣ-
- 33, а. зглаголатѣ. д[к]нес[к] во гѣ нашѣ ис хѣ прѣ-
- b. εἰπεῖν. σήμερον γὰρ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς παρ-
- c. глаголати. дѣньсѣ во господѣ нашѣ исоусѣ христосѣ прѣ-
- 34, а. данѣ вѣнстѣ въ рѣжѣи ѣудѣискѣи[ѣ]
- b. ἐδόθη ταῖς τῶν Ἰουδαίων χερσίν
- c. данѣ вѣстѣ въ рѣжѣи ѣудѣискѣи

- 35, a. оученикомъ своимъ. нъ се слы-
 б. ὑπὸ τοῦ αἰχείου μαθητοῦ. ἀλλὰ σὺ τοῦτο ἀ-
 c. отъ оученика своего. нъ се слы-
- 36, a. ш[а тѣи] . . вж . . . [пѣ]чальнѣ. за не
 б. χούων, ἀγαπητὲ, μὴ γένη καταφθῆς, μηδὲ στουρνάσης, ἀκούων, ὅτι
 c. шеще, братиѣ, не боудѣте печальни, по неже
- 37, a. прѣданѣ въистѣ. нъ паче прослъзи сѧ
 б. παρεδόθη ὁ δεσπότης, μᾶλλον δὲ καὶ στέναξον
 c. прѣданѣ вьистѣ, нъ паче съ слъзами

Fol. I, b.

- 1, a. и въздѣхни. не прѣданааго ради. нъ прѣда-
 б. καὶ ἀάχρυσον, μὴ διὰ τὸν παραδοθέντα Ἰησοῦν, ἀλλὰ διὰ τὸν παραδόν-
 c. въздѣхнѣте, не прѣданааго ради, нъ прѣда-
- 2, a. вѣшааго ради. за не и χ[расуга]ѣ рече видѣвъ нюдж
 б. τα αὐτὸν Ἰούδαι, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς ὁ δεσπότης ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, ἰδὼν τὸν Ἰούδαι,
 c. вшааго ради, за не христосѣ, рече, видѣвъ нюдоу
- 3, a. сѣмѣте сѧ. чесо ради сѣмѣте сѧ. помѣишлѣ-
 б. ἐταράχθη καὶ ἐδάχρυσεν. καὶ τίνος ἔνεκεν ἐταράχθη; ἔννο-
 c. смете се. чесо ради смете се; помышлѣ-
- 4, a. ѡ ꙗ ꙗко по толицѣ оучении въ какѣ вѣрѣгѣ себе
 б. ὦν, ὅτι μετὰ τὴν τοσαύτην διδασκαλίαν εἰς οἶον χρημῶν ἑαυτὸν
 c. ше бо, како по толицѣ оучении въ какѣ вѣрѣгѣ себе
- 5, a. вѣврѣгѣ не чюѣше. милоуѣ оубо оученика сѣ-
 б. ὠθῶν οὐκ ἠσθάνετο. ἐπελεῶν τοίνυν τὸν μαθητὴν ἐ-
 c. вѣврѣгѣ не чюише. милоуѣ оубо оученика с-
- 6, a. мѣте сѧ. сего ради вѣсѣде. глажтѣ
 б. ταραχθη. τοῦτο γὰρ ἄνω καὶ κάτω τιθέασιν
 c. мете се. сего ради вѣсѣ глаголютъ
- 7, a. еванѣлѣсти истинѣ. сѣмѣте сѧ оубо зѣрѣ
 б. οἱ εὐαγγελισταὶ, τὴν ἀλήθειαν. ἐταράχθη τοίνυν, ἰδὼν
 c. ѡвангелѣсти истиноу. смете се оубо, зѣре

- 8, a. βεζοῦμλѣк оученича. а нѣи оучимъ тѣхъ паче
 b. τοῦ μαθητοῦ τὴν ἀγνωμοσύνην, καὶ διδάσκων ἡμᾶς ἐκείνους μάλιστα
 c. βεζοῦμνια, оученича, а ны оуче паче тѣхъ
- 9, a. плакати сѣ твораштѣхъ зѣло. а не твораштѣ-
 b. θρηεῖν τοὺς κακῶς ποιῶντας, οὐ τοὺς κακῶς πάσχον-
 c. плакати сѣ творещиихъ зло
- 10, a. и зѣло. твораштен бо зѣло. ти сжтѣ стра-
 b. τας.
 c. сии соутѣ стра-
- 11, a. ждоштен зѣлѣ. и сѣ ꙗвѣ глааше хъ. вла-
 b. διὸ καὶ ἔλεγεν ὁ Χριστός· μα-
 c. ждошции зѣлѣ, и сѣ ꙗвѣ глаголаше христосъ вла-
- 12, a. жени изгнании правѣдѣи ради ꙗко тѣхъ
 b. χάριτοι οἱ δεδιωγμένοι ἔνεχεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν
 c. жени изгнани правды ради, ꙗко тѣхъ
- 13, a. естѣ цѣсарствне небское. видѣ ли колѣ-
 b. ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. εἶδες, πόσον
 c. юсть цѣсарство небескное. видѣ ли, коли-
- 14, a. къ привѣтитѣкъ. ꙗви страждштимъ зѣ-
 b. κέρδος ἔδειξε τῶν κακῶς πασχόν-
 c. къ привѣткъ ꙗви страждошциимъ зѣ-
- 15, a. лѣ. виждѣ пакѣи инѣде твораштѣмъ. зѣ-
 b. των. βλέπε πάλιν ἀλλήλοῦ τῶν κακῶς ποιούν-
 c. лѣ. виждѣ како инѣдѣ творештен зѣ-
- 16, a. ло немѣлостивѣниѣ мжкѣи. послоушаї
 b. των τὴν ἀπαραίτητον τιμωρίαν. ἄκουε
 c. ло немилостивыѣ моуѣи. послоушан
- 17, a. оубо блаженаго павѣла глашѣта. вѣи же
 b. τοῦ μακαρίου Παύλου, λέγοντος· ὑμεῖς δὲ,
 c. оубо блаженааго паоула, глаголюща· выи же,
- 18, a. братѣкъ подобни бѣиште црквамъ бжиѣ-
 b. ἀδελφοί, μιμηταὶ ἐγενήθητε τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ
 c. братнѣ, подобни бываите црквамъ божии-

- 19, a. мѣ сжштїмѣ въ нюдѣки о хѣк исѣ. ꙗко та-
 b. τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὅτι τὰ αὐ-
 c. мѣ соущинмѣ въ нюден ѡ христѣ, ꙗко та-
- 20, a. жде приѣсте и вѣи отѣ свонхѣ съпле-
 b. τὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυ-
 c. жде приѣсте и выи ѡтѣ свонхѣ сърод-
- 21, a. менѣнїкѣ ꙗкоже и тѣи отѣ нюдѣки оуби-
 b. λετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτει-
 c. нивѣ, ꙗкоже и тии ѡтѣ нюден оуби-
- 22, a. вѣшихѣ и гѣ исѣ и своѣ пророкѣни. и на-
 b. νάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας καὶ χω-
 c. вшихѣ господа исуса и своѣ пророкы и на-
- 23, a. сѣ изгѣнавѣшихѣ. вѣзбранѣжштихѣ
 b. λυόντων ἡμᾶς,
 c. сѣ изгнавшинхѣ вѣзбраняущинмѣ,
- 24, a. рече ѡзѣнкомѣ глатї да сѣпасжтѣ сѣ
 b. φησὶ, τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι, ἵνα σωθῶσιν
 c. рече, ѡзѣкомѣ глаголати, да сѣпасетѣ сѣ
- 25, a. вѣни-їспл[ѣ]нитї имѣ грѣхѣни. пости-
 b. εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας· ἔφθα-
 c. исплѣнити имѣ грѣхыи' наоу-
- 26, a. же же вѣ нихѣ гнѣвѣ до конѣца. видѣ лї
 b. σε ὅτι ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ εἰς τέλος. εἶδες,
 c. сти же вѣ нинхѣ гнѣвѣ до конѣца. видѣ ли,
- 27, a. ꙗко тѣхѣ подобаетѣ паче рѣидатї. и
 b. ὅτι ἐχθέρους μάλιστα δίκαιον θρηγῆν καὶ
 c. ꙗко тѣхѣ подобаетѣ паче рыдати сѣ и
- 28, a. плакатї сѣ твораштїхѣ зѣло. а стра-
 b. κόπτεσθαι τοὺς καχοποιούοντας
 c. плакати творещинмѣ зло, а стра-
- 29, a. жджштїхѣ зѣлѣ влажитї. сего ради
 b. διὰ τοῦτο
 c. ждоущинмѣ злѣ влажити. сего ради

- 30, a. $\bar{\iota}$ чколюбець гъ зьрѣ дръзості оучені-
 b. καὶ ὁ φιλόνηρος δεσπότης, ὁρῶν τοῦ μαθητοῦ τὴν
 c. и чловѣкколюбець господѣ, зрѣ дръзости оучени-
- 31, a. чѣ съмжштааше сѣ. любовь ꙗвлѣѣ ѿ-
 b. τόλμαν, ἐταράττετο καὶ ἐδάχρυε, τὴν περὶ τὸν μαθητὴν
 c. ка, смощаше се, любовь ꙗвлѣѣ, ю-
- 32, a. же и мѣкаше. на немь и показала чколю-
 b. συμπάθειαν ἐπιδεικνύμενος καὶ δεικνὺς αὐτοῦ τῆς φιλα-
 c. же и мѣтъ на немь, и показа чловѣкколю-
- 33, a. вѣкъ своего. велѣкотъ до самого прѣ-
 b. θρωπίας τὸ μέγεθος, ὅτι καὶ μέχρις αὐτῆς τῆς προ-
 c. вѣства своего велѣчество, и до самого прѣ-
- 34, a. [дан]вѣ. вѣсѣкж пользж творѣкаше емоу.
 b. δοσίας οὐκ ἐπαύετο τῆς τοῦ μαθητοῦ διορθώσεως προνοούμενος.
 c. даниа всакоу пользоу творѣше емоу.
- 35, a. [не в]жди оубо печальнѣ брате. слыша-
 b.
 c. не боудѣте оубо печални, братиѣ, слыша-
- 36, a. вѣ ꙗко ис прѣданъ вѣис. нѣ аште хоште-
 b.
 c. вше, такоже исусъ прѣданъ вѣствъ, нѣ аще хоще-
- 37, a. ши плачи сѣ горѣко и въздѣхни вел[в]мѣ
 b. . δάκρυσον πικρὸν καὶ στέναξον μᾶλλον,
 c. те, плачите се горко и въздѣхнѣте велми,
- 38, a. не прѣданаго ради исѣ. нѣ прѣдавѣшаго ра-
 b.
 c. не прѣданаго ради исуса, нѣ прѣдавшаго ра-
- 39, a. ди июдѣни. прѣданъ бо исѣ. и вѣселенж-
 b. . . . ὁ μὲν γὰρ προδοθεὶς Ἰησοῦς τὴν οἴκουμέ-
 c. ди июды. прѣданыи бо исусъ вселеню-
- 40, a. ѿ вѣсж съпаслъ ествъ. а прѣдавѣни ию-
 b. νην ἔσωσεν, ὁ δὲ προδοὺς Ἰού-
 c. ю всю съпаслъ ествъ, а прѣдавныи ию-

Fol. II, a.

- 1, а. ДАНЬЮ. ИСКРЪНИМЪ СВОИМЪ ЗЪЛО ГЛЖШТЕ.
 б. συγγνώμην τοὺς πλησίον κατηγοροῦντες,
 в. (УТЬ)ДАНИЮ ИСКРЪНИМЪ СВОИМЪ ЗАО ГЛАГОЛЮЩЕ,
- 2, а. И МНОЖИЦЕЖ ВРАГЪИ СВОЮ. НЕ ТЪКМО СЪ
 б. καὶ πολλάκις οὐ μόνον τῶν ἐχθρῶν μεμνήμεθα μεθ
 в. И МНОЖИЦЕЮ ВРАГЫИ СВОЮ НЕ ТЪКМО СЪ
- 3, а. ДОСАЖДЕНКЕМЪ ПОМНАШТЕ НЪ И ДРОУГЪИ СВО-
 б. ὕβρεως, ἀλλὰ καὶ τῶν δοκούντων πρὸς ἡμᾶς ἔχειν διά-
 в. ДОСАЖДЕНИЕМЪ ПОМНЕЩЕ, НЫ-И ДРОУГЫИ СВО-
- 4, а. Я. ТЪКМЪ ЖЕ МОЛЖ СЯ ВЕЛЪМІ ДА ОУТВРЪДИ-
 б. θεσιν. μὴ, παρακαλῶ
 в. Я. ТЪКМЪЖЕ МОЛЮ СЕ И ВЪ СЛОВЕСА ВЕЛМИ, ДА ОУ-
- 5, а. МЪ СЯ ВЪ СЛОВЕСЕХЪ. СЕГО РАДИ БО И ПАВЕЛЪ
 б. τοῦτο καὶ Παῦλος
 в. ТВРЪДИМ СЕ. СЕГО РАДИ И ПАУЛЪ
- 6, а. ОУЧИТЬ ГЛА. ВЪСЪККО СЛОВО СМРЪДА. ИЗ ОУ-
 б. παραινεῖ, λέγων· πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στό-
 в. ОУЧИТЬ, ГЛАГОЛЕ' ВСАКО СЛОВО СМРДЕ ИЗ ОУ-
- 7, а. СТЬ ВАШИХЪ ДА НЕ ИСХОДИТЬ. И ПАКЪИ ВЪСЪК-
 б. ματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω. πᾶ-
 в. СТЬ ВАШИХЪ ДА НЕ ИЗИДЕТЬ. И ПАКИН' ВСА-
- 8, а. КЪ ГНЪВЪ. И КРОСТЬ. И КЛИЧЪ. И ХОУЛА. ДА
 б. σα πικρία καὶ θυμὸς καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρ-
 в. КЪ ГНЪВЪ И КРОСТЬ И ЗЫПАНИЕ И ХОУЛА ДА
- 9, а. ВЪЗЪМЕТЪ СЯ ОТЪ ОУСТЪ ВАШИХЪ СЪ ВЪСЪК-
 б. θήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πά-
 в. ВЪЗМЕТ СЕ УТЬ ВАСЪ, СЪ ВСА-
- 10, а. КОЖЪ ЗЪЛОБОЖ. ВИДЪ ЛИ ЁСПЪИТАНКЕ ОУ-
 б. σὴ χαλῖα.
 в. КОЮ ЗЛОБОУ. ВИДЪ ЛИ ОУЧИТЕЛЕВО ИС-
- 11, а. ЧИТЕЛЕВО. ВЪ КОЛІЦЪ КРОТОСТИ ВЕЛИТЬ
 б.
 в. ПЫТАНИЕ. ВЪ КОЛИЦЪ КРОТОСТИИ

- 12, а. да прѣбываемъ. и нашъ дшж како оучишта-
 б.
 с. да прѣбываемъ, и нашоу доушоу како учира-
- 13, а. етъ. отъ всѣкого гнѣва и жрості. сего ра-
 б. *διὰ τοῦ-*
 с. ютъ ѡтъ всакого гнѣва и жарости. сего ра-
- 14, а. ди отъ всего того зла чистъ сѣи блаже-
 б. *το παντὸς τοιοῦτου πάθους καθαρῶν ὁ μακάρι-*
 с. ди ѡтъ всакого зла чистъ син блаже-
- 15, а. нѣи маттѣи глаше. тогда шедъ единъ о-
 б. *ὡς Ματθαῖος ἔλεγεν· τότε πορευθεὶς εἰς τῶν*
 с. нын маден глаголаше' тогда шедъ ѡтъ ѡ-
- 16, а. тѣ обою на десете (sic). нарицаемъи нюда и-
 б. *δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας ὁ Ἰ-*
 с. бою на десете нарицаемъи
- 17, а. скарнотъ. къ архирѣкомъ рече. чѣто хо-
 б. *σαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε· τί θέ-*
 с. скарнѡдъ къ архирѣкомъ рече' что ми хо-
- 18, а. штете мѣ дати ѣ азъ вамъ прѣдамъ и.
 б. *λετέ μοι δοῦναι; χάρι' ὑμῶν παραδώσω αὐτόν.*
 с. цете дати; азъ вамъ прѣдамъ и.
- 19, а. ѡ скврѣннѣи глас ѡ дрѣзость вестоудѣна.
 б. *ὡ μαρᾶς φωνῆς, ὡ τόλμης ἀνοια.*
 с. ѡ скврѣнны гласъ, ѡ дрѣзость везоумѣна.
- 20, а. како из оустъ испоустѣ гласъ. како ѡзѣи-
 б. *πῶς ἐξεπήδησε τοῦ στόματος ἢ φωνῆ; πῶς τὴν γλῶτ-*
 с. ѡ како из оустъ испаде гласъ;
- 21, а. къ подвижа. како не ѣскочи дша ис тѣле-
 б. *τῶν ἐκίνησε; πῶς οὐκ ἀπέστη τοῦ σώματος ἢ φυ-*
 с. . . . како не искочи ис те-
- 22, а. се того. како не оцѣпѣнѣ како не оужасе са
 б. *χή; πῶς οὐκ ἐνάρχησαν τὰ χεῖλη; πῶς οὐκ ἐξέστη*
 с. лесе того: како не ѡцепѣнѣ; како не оужасе се

- 23, a. оумъ его. чѣто хоштете мї дати сатъ
 b. τῆ διανοία; τί θέλετέ μοι δοῦναι;
 c. оумъ іего; нь что, рече, хоште ми дати;
- 24, a. и азъ вамъ прѣдамъ и. рѣци ми се-
 b. καὶ ὑμῶν παραδώσω αὐτόν. εἶπέ μοι, Ἰούδα, ταῦ-
 c. и азъ вамъ прѣдамъ и. рѣци ми, се-
- 25, a. моу ли тѣ наоучи оучитель.
 b. τά σε ἐπαίδευσεν ὁ διδάσχαλος
 c. моу ли те наоучиль іестъ оучитель
- 26, a. въ тол[и]ко врѣмѣ тако ли ско-
 b. ἐν τοσοῦτῳ χρόνῳ; οὕτω λήθην ἐποίη-
 c. въ толико врѣме; тако ли ско-
- 27, a. ро забѣи. частое оученье
 b. ὡ τῶν συνεχῶν παρανέσεων;
 c. ро забы частое оучение;
- 28, a. н[е] сего ли ради глаше. не съ-
 b. οὐ διὰ τοῦτο ἔλεγε· μὴ κτή-
 c. не сего ли ради глаголаше. не с-
- 29, a. тажите злата ни сърѣбра
 b. σεσθε χρυσόν, μήτε ἄργυρον,
 c. тежите злата, ни сребра,
- 30, a. брана древле твои воли.
 b. ἄνωθεν προαναστέλλων σοῦ τῆς περὶ τὰ χρήματα
 c. възбранѣе дрѣвле твоиен воли,
- 31, a. ѡже имашаи въ имѣниї
 b. μανίας τὴν ὑπερβολήν;
 c. юже имашаи въ имѣнии;
- 32, a. не оучаше ли гла аште кто тѣ
 b. οὐ παρήγει λέγων· ἐάν τις σε
 c. не оучаше ли глаголе. аще кто те
- 33, a. оударитъ въ десноѣ ланитѣ
 b. ραπίση εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα,
 c. оударитъ въ десноѣю ланитоу,

- 34, а. обрaти ѳмоу и дрoугоуѳж. чѳто хoштeтe мѳ
 б. στρέφου αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην; τί θέλετέ μοι
 с. да вбратиши ѳмоу и шоуѳю; нь что хoщeтe ми
- 35, а. дaти ѳ азѳ вaмѳ прѳдaмѳ и. ѳ невѳждѳствѳе.
 б. δοῦναι; χάρις ὑμῶν παραδώσω αὐτόν. ὡ τῆς ἀπονοίας.
 с. дaти; рече, и азѳ вaмѳ прѳдaмѳ и.
- 36, а. ѳ нечювьствѳе мнoгoе. и азѳ вaмѳ сaтѳ
 б.
 с.
- 37, а. прѳдaмѳ и. чeсo рaди рѳци мѳ. коѳ вѳ-
 б. ἀντὶ τίνος, εἰπέ μοι,
 с. чeсo рaди, рци мн, кою вѳ-
- 38, а. нѳи ѳмѳи. лѳ мaлѳ. ли вeликѳ прѳдaшѳ
 б. παραδίδως
 с. нoу нмѳи, или мaлoу, или вeликoу, дa прѳдaѳш
- 39, а. oучитeлѳ. нмѳжѳ лѳ тѳ oблaстѳ дaлѳ ѳ-
 б. τὸν διδάσχαλον; ὅτι τὴν κατὰ τῶν δαιμόνων ἐξουσίαν
 с. oучитeлѳ; нмѳжѳ ли ти ѳблaстѳ дaлѳ ѳ-
- 40, а. стѳ. нa нечѳстѳнѳхѳ вѳсѳѳхѳ. и тoликѳ
 б. σοι παρέδωκεν;
 с. стѳ нa нечѳстѳнѳхѳ вѳсѳѳхѳ, и тoликoу

Fol. II, b.

- 1, а. сѳлѳ дaстѳ ти дa неджѳнѳнѳи[ѳ] oубaлoу-
 б. ὡς καὶ νοσήματα θεραπεύ-
 с. сѳлoу дaлѳ ѳстѳ, дa недоуѳнѳнѳе oуврaчю-
- 2, а. ѳши. и прoкaжѳнѳнѳж oчиштaѳши. и слѳ-
 б. εν καὶ λεπρὸς καθαίρειν
 с. ѳши слѳ-
- 3, а. пѳн[ѳ] твoриши прoзрѳтѳи. и ѳнa мнoгa чю-
 б. καὶ ἕτερα πολλὰ τοιαῦ-
 с. пѳемѳ твoриши прoзрѳтѳи и инa мѳнoгa

- 4, a. деса такова творитї. за тѣи ли добръниѣ
 b. *τα θαύματα ἐπιδείκνυσθαι; ἀντὶ οὖν τῶν εὖ-*
 c. таковаѣ творити чюдеса; за тни ли добрыѣ
- 5, a. дѣтѣли снѣ мѣзды вѣздаеши емоу.
 b. *ἐργεσιῶν τούτων ταύτας ἀντὶ ἀποδίδως τὰς ἀμοιβάς;*
 c. дѣтели снѣ мѣзды вѣздаеши емоу;
- 6, a. чѣто хошете ми датї сатѣ и азѣ вамѣ прѣ-
 b.
 c. то что хошете ми дати; азѣ вамѣ прѣ-
- 7, a. дамь и. ѡ неистовѣство великое. паче же
 b. *ᾧ τῆς μανίας, μᾶλλον δὲ*
 c. дамь ѣго. ѡ неистовѣство оученика,
- 8, a. ѡ сребролюбѣствѣе вѣсе се зѣлое то сѣ-
 b. *τῆς φιλαργυρίας, πάντα γὰρ ταῦτα τὰ κακὰ ἢ φιλαργυρία πε-*
 c. ѡ сребролюбѣство, вѣсе бо то зло ро-
- 9, a. творило естѣ. то вѣзлюбѣ сѣ оучителѣ
 b. *ποίησεν.*
 c. дило ѣсть сребролюбѣство, то вѣзлюбивѣ снѣ и оучителѣ
- 10, a. своего прѣдастѣ. такѣ бо естѣ зѣлѣи тѣ
 b.
 c. своего прѣдастѣ. такѣ бо ѣсть злы тѣ
- 11, a. корень. вѣса горѣи дшж нашж боуж творитѣ.
 b.
 c. корѣнь, вѣса горшини, доушоу нашоу боую творитѣ,
- 12, a. творитѣ вѣса. не вѣдѣкти ї себе искрѣних[ѣ]
 b.
 c. и творитѣ все невѣдѣкти, ни себе, ни искрѣниихѣ,
- 13, a. и тѣлеснаго обѣчаѣ. и отѣ самого сѣ-
 b. *καὶ αὐτῶν ἡμῶς*
 c. ни телеснаго обѣчаѣ, и отѣ самого с-
- 14, a. мѣснѣа изгѣна нѣи. и не помнитѣ ни
 b. *ἐχβάλλει τῶν φρενῶν, καὶ οὐκ ἀφίησιν οὐτε*
 c. мѣснѣа изгонит нѣи, и не помнитѣ ни

- 15, a. дружѣтъ. ни обѣчаѣ. ни рода. ни ѿно-
 b. *φιλίας, οὐτε συγγενείας, οὐτε ἀλ-*
 c. дружбы. ни ѡбѣчана, ни рода, ни ино-
- 16, a. го никогоже. [нѣ] ослѣпи очи оума нашего.
 b. *λου τινός μεμνησθαι, ἀλλὰ πηρώσασα ἡμῶν τὰ ὄμματα τῆς διανοίας*
 c. гоже никогоже, нѣ ѡслѣпѣ ѡчи оума нашего,
- 17, a. ꙗкоже въ тѣ[мѣ] тако творить нѣни ходи[тѣ]
 b. *οὕτως ἐν σκότει ποιεῖ βαδίζειν*
 c. ꙗкоже въ тѣмѣ, тако творить ходити,
- 18, a. и въ вѣрѣнѣ м[ѣ]таетъ. и да оубѣси се въ и-
 b. *καὶ ἕνα μάθησ τοῦτο σα-*
 c. и въ вѣрѣнѣ въмѣтають. и да оубѣси се въ и-
- 19, a. стинѣ. и виждѣ и тогда то въшедѣ
 b. *φῶς, ὅρα τότε πύσα*
 c. стиноу, виждѣ оубо, тѣгда шѣдѣ
- 20, a. колико въ[и]-[е]се отъ дша иудовѣн
 b. *ἐξέβαλλεν ἐκ τῆς τοῦ Ἰούδα ψυχῆς*
 c. доуше иудовы
- 21, a. бесѣдѣ обѣчани. обѣштенѣ еже на
 b. *τὴν ὁμιλίαν, τὴν συνήθειαν, τὴν κοινωνίαν,*
 c. бесѣды и ѡбѣчана обѣштение на
- 22, a. трапѣзахъ. дивное оучение. и нака-
 b. *τὴν θραυστὴν διδασκαλί-*
 c. трапезахъ и дивною оучение и нака-
- 23, a. зание. въ[се сѣребро]любствѣе съ-
 b. *αν, πάντα ταῦτα εἰς λήθην ἐνέβαλλεν*
 c. зание, все то сѣребролюбие за-
- 24, a. творило естъ забвѣнтѣ. правѣн
 b. *ἡ φιλαργυρία. χαλῶς*
 c. быти сътворило естъ. право
- 25, a. блаженѣ павелѣ глаше. ꙗко
 b. *ἔλεγε Παῦλος, ὅτι*
 c. блажены паулѣ глаголаше, ꙗко

- 26, а. корень въскѣмъ зѣлом[ъ] е-
 б. *ρίζα πάντων τῶν κακῶν ἐ-*
 с. корень ѿсть въскѣмъ зломъ
- 27, а. стѣ сѣребролюбленѣ.
 б. *στῆν ἢ φιλαργυρία.*
 с. сребролюбнѣ.
- 28, а. чѣто хоштеѣ ми смѣ
 б. *τί θέλετέ μοι*
 с. что ми хоштеѣ
- 29, а. дати и азѣ вамѣ прѣда-
 б. *δοῦναι; καὶ γὰρ ὑμῶν παραδώ-*
 с. дати; рече, азѣ вамѣ прѣ-
- 30, а. мѣ и. вельѣ дрѣзость,
 б. *σω αὐτόν.*
 с. дамѣ ѿго. ѿ велинѣ дрѣзость,
- 31, а. вельѣ вестоудѣе. рѣци
 б.
 с. ѿ велинѣ вестоудѣство. рѣци
- 32, а. мѣ того ли прѣдаѣши ѿже вѣ-
 б. *παραδίδως, Ἰούδα, τὸν τὰ*
 с. ми, того ли прѣдаѣшь, иже вѣ-
- 33, а. сѣчѣскаа одрѣжитѣ. владѣштаго вѣ-
 б. *πάντα συνέχοντα;*
 с. сакаи ѿдрѣжитѣ, владѣщааго вѣ-
- 34, а. сѣи. повелѣваѣштаго мироу. владѣи-
 б.
 с. сы, повелѣваѣщааго мироу кротити се, влады-
- 35, а. кѣ въскѣкои твари. творѣшта слово-
 б. *τὸν λόγον καὶ νεύματι*
 с. коу всакоѣ твари, творѣща слово-
- 36, а. мѣ. и повелѣннѣмѣ вѣсе. нѣ хотѣ оу-
 б. *τὰ πάντα συστησάμενον; ἵνα οὖν δεί-*
 с. мѣ повелѣннѣмѣ вѣсе; нѣ хотѣ оу-

- 37, а. чити. и вѣзоумь-ѣ-го оутолитї. во-
 б. ξη ὅτι ἔχω
 с. чити и вѣзоумнїе ѿго оутолити, во-
- 38, а. леж своеѣж прѣданъ вѣис. и послоу-
 б. παρεδόθη, ἄχου-
 с. лею своею прѣданъ вѣсть. и послоу-
- 39, а. шан чѣто створи. въ то врѣмѣ прѣда-
 б. σου, τί ποιεῖ κατ' αὐτὸν τὸν καιρὸν τῆς προδο-
 с. шан, что створи въ врѣмѣ прѣда-
- 40, а. нью. егда придоу на нь съ оржжи ї дрѣ-
 б. σίας. ὅτε ἐπῆλθον αὐτῷ μετὰ μαχαίρων καὶ ξύ[λων]
 с. нни, ѿгда придоу на нь съ оружжи и.

Narodna in univerzitetna knjižnica
v Ljubljani

RF 385564

1-5